

Zeitschrift: Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

Herausgeber: Parkett

Band: - (1990)

Heft: 24: Collaboration Alighiero e Boetti

Artikel: Alighiero e Boetti, passe-partout, bodenmosaik/floor mosaic, Paris, 1990

Autor: Cueff, Alain

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-680642>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

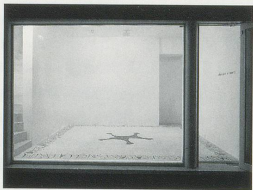
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ALIGHIERO E BOETTI, PASSE-PARTOUT, BODENMOSAIK / FLOOR MOSAIC, PARIS, 1990

Es überrascht kaum, dass das französische Wort «passe-partout» (etwas also, das «überall passt»), ohne die Metaphern mitzuzählen, mehr als vier verschiedene Bedeutungen hat, und zudem so unterschiedliche wie Hauptschlüssel, Druckschablone, Wechselrahmen und Bürste des Bäckers. Ebensovienig verwundert es, dass das Wort selbst mit derartiger Leichtigkeit die Buchstaben durchläuft, aus denen es besteht. Auch nicht erstaunlich ist das linguistische Phänomen, dass «passe-partout» kein Pluralzeichen annimmt, also «invariabel» ist, wie man sagt – so invariabel wie die passe-passe (Taschenspielertricks), passe-de-



bout (Transitscheine), passe-muraille (Menschen, die sich in Luft auflösen können) –, und sich nicht wie die passe-carreaux (Bügelbretter), passe-couloirs (Pelerinen) und passe-pieds (französische Volkstänze) verhält.

Die Vielfalt an Räumen und Architekturen wird durch den «passe-partout» nicht beeinträchtigt. Boettis «passe-partout» multipliziert sie, horizontal, immer auf der Hut davor, sie der Einheitlichkeit preiszugeben. Das Mosaik bringt Ordnung in die Asymmetrie, die Asymmetrie Unordnung in die Zeichnung. Wäre alles in allem, so gäbe es weder Fragen noch Antworten. Alles ist allenthalben, «partout»: Alles (die Frage) ist überall im

Raum (erster Versuch einer Antwort), quer durch den ganzen Raum (ein weiterer Versuch einer Antwort), über dem ganzen Raum (usw.).

Der direkte Weg geht quer: Der «passe-partout» wird durchquert und durchquert selbst – Raum und Werkzeug des Raumes, Hintergrund und Figur.

It can be no surprise that the French word "passe-partout" embraces more than four meanings (not counting metaphors), from master keys to engraved plates, and frames with removable backs to baker's brushes. It can be no surprise that the word itself should trip so lightly through the letters that go into it. It can be no surprise that by some linguistic quirk this word should remain unchanged in the plural and be called uncountable like passe-passe (sleights of hand), passe-debout (transit permits), passe-muraille (people who vanish into thin air), and unlike the passe-carreaux (ironing boards), passe-couloirs (capas) and passe-pieds (French folk dances).

The "passe-partout" leaves the variety of spaces and architectures intact. Boetti's multiplies them, horizontally, taking care to avoid homogeneity. The mosaic imparts order to asymmetry, and asymmetry dis-orders the drawing. If everything were of a piece, then there would be neither questions nor answers. Everything is everywhere: the whole (question) is everywhere in space (the sketch of an answer), across all space (another sketch of an answer), on all space (etc.).

Shortcuts: the passe-partout is cut across as much as it cuts across; it is space and instrument of space, background and figure.

(Übersetzung aus dem Französischen: Irene Rey)

(Translation from the French: Charles Penwarden)

(PHOTO: KONSTANTINOS IGNIATIDIS)

